



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na webinarium dla tłumaczy pt.

Transkrypcja vs. transliteracja przy tłumaczeniu dokumentów z i na język rosyjski

Termin: 24 czerwca 2026 r. (środa), godz. 18:00-19:30

Miejsce: platforma ClickMeeting

Dwa istotne pytania, które często zadają debiutujący tłumacze przysięgli języka rosyjskiego i pretendujący do nich kandydaci przygotowujący się do egzaminu państwowego na TP: 1) kiedy, tłumacząc rosyjskojęzyczny dokument, mam zastosować transkrypcję (jaką?), a kiedy transliterację (jaką?) i w odniesieniu do czego?, 2) jak poprawnie transkrybować polskie nazwy własne, tłumacząc różne dokumenty na język rosyjski? I czy takie pytania zadają sobie tylko początkujący tłumacze przysięgli?

Jeśli wziąć pod uwagę wnioski, jakie nasuwają się autorowi tego szkolenia nie tylko w związku z wieloletnią pracą jako egzaminatora, lecz także w związku z pracą w Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, to warto pamiętać o mądrym rosyjskim powiedzeniu: Повторение - мать учения, zapewne przejętym z łacińskiego aforyzmu Repetitio est mater studiorum.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



euljta

Prelegent: dr Edward Szędzielorz

Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego od 1985 roku. Z wykształcenia rusycysta, doktor nauk humanistycznych, były nauczyciel akademicki WSP im. KEN w Krakowie (obecnie Uniwersytet KEN w Krakowie) oraz Uniwersytetu Warszawskiego. Wieloletni wykładowca Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW.

W centrum jego zainteresowań zawodowych zawsze były i nadal są różne aspekty nauczania języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym, a zwłaszcza szeroko rozumiane kwestie związane z kształtowaniem umiejętności tłumaczenia, szczególnie te, które powinny cechować sprawnego tłumacza przysięgłego. Od 2005 roku – konsultant (w latach 2017-2025 członek) Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego; autor wielu tekstów egzaminacyjnych dla kandydatów na tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego. Członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

Współzałożyciel i członek ekspert PT TEPIS, wiceprezes Rady Naczelnej pięciu kadencji i przewodniczący Kolegium Ekspertów PT TEPIS, uhonorowany przez tę organizację nagrodą „Laur Tłumacza 2024”. Członek Komitetu Redakcyjnego Kodeksu tłumacza przysięgłego z komentarzem (Wyd. Translegis, Warszawa 2011) i Zespołu Redaktorów Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego (Wyd. PT TEPIS, Warszawa 2019).

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS oraz słuchaczy i studentów studiów translatorycznych	dla członków stowarzyszeń tłumaczy	dla pozostałych osób
Wpisowe	120,00 zł	200,00 zł	250,00 zł

Zapisy w e-sklepie TEPIS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2025 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz słuchacze i studenci studiów translatorycznych są uprawnieni do zniżki – kupony z rabatem do uzyskania w biurze TEPIS: tepis@tepis.org.pl

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266





TEPiS
POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium nie będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



euljta